

## Перевод политических текстов

Язык политических текстов часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. В нем встречаются образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т. д. Помимо всего этого газетная статья обычно имеет определенную политическую направленность. Все это ставит перед переводчиком политического текста дополнительные задачи.

Газетный текст обильно насыщен специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью; мы встречаем здесь названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью. Общественно-политические термины имеют значительно более широкое распространение.

Полноценный перевод газетного материала помимо фактически точной передачи содержания должен донести до читателя и все эмоциональные элементы, заключенные в подлиннике, так же как и его политическую направленность.

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

- частое употребление фразеологических сочетаний, речевых штампов,
- использование конструкций типа "глагол+that" при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т. д.,
- употребление фразеологических сочетаний типа "глагол + существительное",
- употребление неологизмов,
- широкое использование безличных оборотов,
- частое употребление сокращений.

В целом газетный текст характеризуется стремлением к сжатости и лаконичности изложения, причем эта черта проявляется особенно ярко в заголовках.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>